

**ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ СОДЕЙСТВИИ УНИВЕРСИТЕТА КАДИСА**

**РУССКИЙ ЯЗЫК
В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ:
РОССИЯ И ИБЕРО-АМЕРИКАНСКИЙ МИР**

**МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА
10–11 мая, г. Кадис, Испания**



**UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (RUSIA)
CON EL APOYO DEL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
EN COLABORACIÓN CON LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ**

**LA LENGUA RUSA
EN EL PARADIGMA DE LA EDUCACIÓN
CONTEMPORÁNEA: RUSIA E IBEROAMÉRICA**

**ACTAS DEL FORO INTERNACIONAL
10–11 de mayo, Cádiz, España**

Ростов-на-Дону – Таганрог
Издательство Южного федерального университета
2018

УДК 811.161.1:378(4)(8=6)(063)
ББК 81.411.2(4)(70)я73
P88

Ответственный редактор: Н.В. Карповская (ЮФУ)

Редакционная коллегия:

О. Е. Гайбарян, А. А. Багдасарова, А. Ю. Сулавко, М. А. Шевцова

P88 Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иbero-Американский мир : материалы Международного форума (10–11 мая 2018 г. г. Кадис (Испания) / Южный федеральный университет ; [редкол.: О. Е. Гайбарян и др.]. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018.
ISBN 978-5-9275-2822-6

В данном сборнике представлены избранные материалы Международного форума «Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иbero-Американский мир», организатором которого выступил Южный федеральный университет (Россия) при поддержке Министерства образования и науки РФ. Международный форум проводился на площадках Университета Кадиса (Испания) в период с 10 по 11 мая 2018 г.

В рамках Форума (<http://foroedurusia-2018.ru/>) поднимались вопросы, связанные с ролью русского языка как языка международного образования, науки и культуры, рассматривались проблемы межкультурной коммуникации в современном мире, обсуждались особенности преподавания русского языка как иностранного в странах Иbero-Американского ареала, затрагивалась проблематика разработки курсов по неязыковым дисциплинам (естественные, точные науки, инженерия и т.д.) в контексте международных сетевых программ и двойных дипломов и др.

Сборник ориентирован на широкий круг читателей, интересующихся тематикой Форума.

В сборнике представлены материалы, утвержденные к публикации Оргкомитетом Форума. Материалы приводятся в авторской редакции.

Eds.: Natalia V. Karpóvskaya (UFS)

Consejo de redacción:

Olga E. Gaybarián, Anna A. Bagdasárova, Anna Yu. Sulavkó, María A. Shevtsova

Esta edición presenta las Actas elegidas del Foro Internacional «La Lengua Rusa en el Paradigma de la Educación Contemporánea: Rusia e Iberoamérica», organizado por la Universidad Federal del Sur (Rusia) con el apoyo del Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación de Rusia y celebrado en la Universidad de Cádiz (España) del 10 al 11 de mayo de 2018.

En el Foro (<http://foroedurusia-2018.ru/index-spain.html>) se trataron distintos aspectos de la interacción intercultural, cuestiones relacionadas con el ruso como lengua de educación internacional y con la específica de enseñanza del ruso como LE en los países Ibero-Americanos, problemas de las asignaturas no lingüísticas de diferentes áreas (ciencias naturales, exactas, ingeniería, etc.) en el contexto de los programas internacionales en redes, titulaciones dobles, etc.

La publicación está orientada a todos lectores que tengan interés por el tema del Foro.

Las Actas abarcan ponencias y artículos elegidos por el Comité Organizador del Foro. Todos los materiales se publican en la redacción del autor.

ISBN 978-5-9275-2822-6

УДК 811.161.1:378(4)(8=6)(063)
ББК 81.411.2(4)(70)я73

Índice Содержание

Antsiférova O.V., Kólosova T. N. Las escuelas nacionales de verano como instrumento de motivación para el estudio de la lengua rusa	12
Анциферова О.В., Колосова Т.Н. Национально-ориентированные летние школы	
Arsénieva I. A., Timashova L. V. El concepto “paciencia” en la concepción del mundo rusa y china	16
Арсеньева И. А., Тимашова Л. В. Концепт терпение в русском и китайском языковом сознании	
Arskaya Y. A. Metamorfosis del autor y de su poética: análisis lingüístico de los poemas revolucionarios de S.A. Yesenin	20
Арская Ю.А. Метаморфозы автора и его поэтики: лингвистический анализ революционных поэм С.А. Есенина	
Artémenko M. V. El relativo denominativo del tipo: las características sintácticas	26
Артеменко М. В. Отымённый релятив «по типу»: синтаксические свойства	
Artémova L.V. La ironía como estrategia del autor en la prensa de opinión	29
Артемова Л.В. Ирония как авторская стратегия в аналитических статьях	
Baránova I. I. Peculiaridades de enseñanza del ruso a los estudiantes hispanohablantes en las universidades de la Federación Rusa	32
Баранова И. И. Особенности обучения русскому языку испаноговорящих учащихся в вузах Российской Федерации	

- Belopólskaya E. V.**
Los escritores rusos en las clases de Ruso como LE: acerca de la selección de las personalidades para el curso de literatura para estudiantes extranjeros de filología 38
- Белопольская Е. В.**
Русские писатели в иноязычной аудитории: к проблеме отбора персоналий для курса литературы иностранным студентам-филологам
- Bóndareva O. V.**
Cómo enseñar la pronunciación a los estudiantes extranjeros en el marco del curso de fonética rusa 41
- Бондарева О. В.**
Обучение произношению русского языка иностранных учащихся в рамках вводно-фонетического курса
- Brenchúgüina-Románova A. N.**
Los ejercicios de creatividad como instrumento para trabajar el habla de los estudiantes en clases de “Prácticas del discurso” en la universidad pedagógica 47
- Бренчугина-Романова А.Н.**
Творческие упражнения как форма работы над речью студентов на занятиях дисциплины «Речевые практики» в педагогическом вузе
- Casas Olea M., Suárez Cuadros S. J.**
Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos 51
- Касас Олеа М., Суарес Куадрос С. Х.**
Исследовательский проект: Пение православной души. Структура текста и контекст составления и исполнения духовных стихов на славянском
- Chesnokova O. S.**
El pensamiento tradicional en el folclore ruso 57
- Чеснокова О. С.**
Традиционное мышление в русском фольклоре
- Denísova L. O.**
Peculiaridades del trabajo práctico estudiantil con el material lingüístico en la etapa de control: la asignatura “Prácticas del Habla” en instituciones de educación superior pedagógica 63
- Денисова Л.О.**
Особенности практической работы студентов с языковым материалом на этапе тематического контроля: дисциплина «Речевые практики» в педагогическом вузе

Deriábina S.A., Míkova S.S., Mitrofánova I.I. Cómo leer el texto literario en una clase de lengua extranjera: aspecto psicolingüístico	67
Дерябина С. А., Микова С. С., Митрофанова И. И. Чтение художественного текста в инофонной аудитории: психолингвистический аспект	
Díaz de la Noval L. El renacer del idioma ruso en Cuba. La Universidad de La Habana como entidad rectora	72
Диас де ла Новаль Л. Возрождение русского языка на Кубе. Гаванский университет как ведущий вуз	
Glazunova O.I. Peculiaridades del uso de adjetivos relativos y construcciones sinónimas en el idioma ruso (en comparación con el español)	75
Глазунова О.И. Особенности употребления относительных прилагательных и синонимичных им конструкций в русском языке (в сопоставлении с испанским)	
Górbova E.V. El aspecto verbal en ruso y español: ¿qué hay en común?	81
Горбова Е. В. Глагольный вид в русском и испанском языках: что общего?	
Gutiérrez Santaella B. La riqueza del español en las clases de idiomas	87
Б. Гутьеррес Сантаэля Богатство и вариативность испанского языка на занятиях по испанскому как иностранному	
Ivanova N. V. El Ruso como LE: contenido y formas de control	90
Иванова Н. В. РКИ: содержание обучения и формы контроля	
Kalínina E.Yu. «¿A dónde vais leyes? a donde queráis reyes» o «закон, что дышло»: los refranes y proverbios rusos y españoles sobre el derecho como forma de conciencia de la justicia cotidiana	93
Калинина Е. Ю. «¿A dónde vais leyes? A donde queráis Reyes» или «Закон что дышло»: русские и испанские пословицы и поговорки о праве как формы обыденного правосознания	

Karpóvskaya N.V., Abkadýrova I. R. Nuevos enfoques para el desarrollo de las competencias intercultural y lingüística: a base de la experiencia del proyecto «La Lengua Rusa en Cuba»	99
Карповская Н.В., Абкадырова И.Р. Современные подходы к развитию межкультурной и языковой компетенций: из опыта реализации проекта «Русский язык на Кубе»	
Karpóvskaya N.V., Tolstova D.A. Acerca de la experiencia de traducción de la poesía paraguayana (el poema de Juan Manuel Marcos «López, I»)	105
Карповская Н.В., Толстова Д.А. Об опыте перевода парагвайской поэзии (на материале поэтического произведения Х.М. Маркоса «López, I»)	
Khaléeva S. A., Khomóvich N. V. La experiencia rusa de becas para los programas de colaboración de redes en la formación profesional de egresados de programas de grado y de máster	112
Халеева С. А., Хомович Н. В. Из российского опыта грантовой поддержки программ сетевого сотрудничества в профессиональной подготовке выпускников СПО, бакалавриата и магистратуры	
Kliuev A.S. La suma de la música. Comentarios y consideraciones del autor acerca del libro	116
Клюев А.С. Сумма музыки. Авторский комментарий к книге	
Kobiakova I.A., Prónchenko E.N. Paralelismos ruso-españoles: concepto «успех» / «éxito»	121
Кобякова И. А., Пронченко Е. Н. Испано-русские параллели: концепт «успех» / «éxito»	
Korenévskaaya M. E. El tema de la «Tradición de Cirilo y Metodio» en los proyectos dirigidos a formar valores en la lengua y cultura rusas entre los jóvenes	125
Кореневская М. Е. Тема «Кирилло-Методиевской традиции» в проектах, направленных на формирование ценностного отношения молодежи к русскому языку и культуре	
Korenévskiy A. V. La cuestión lingüística en el contexto de las escuelas especializadas interdisciplinares	128
Кореневский А. В. Языковая проблематика в контексте междисциплинарных профильных школ	

Korman E. A. Ejes de comunicación intercultural efectiva en el ámbito de los negocios: el caso del español y del ruso	131
Корман Е.А. Основные принципы эффективной межкультурной коммуникации в деловой среде (на материале испанского и русского языков)	
Kórneva V. V. El estilo científico en la práctica de enseñanza del Ruso como LE	135
Корнева В. В. Научный стиль речи в практике преподавания русского языка как иностранного	
Kovalenko A. G. Acerca de la enseñanza de literatura rusa (lírica rusa del siglo XX) a estudiantes de RLE/ruso como lengua extranjera del nivel avanzado	141
Коваленко А. Г. О преподавании художественной литературы (русской лирики XX века) в иностранной аудитории на продвинутом этапе	
Krývchenko E.V. La formación práctica de futuros profesores de lengua y literatura rusas	147
Кравченко Е. В. Обучение будущих учителей русского языка и литературы	
Kústov T. V., Vezhenkova I. V. La escuela–tecnoparque «Kúdrovo». La experiencia de creación y realización de los proyectos educativos de redes	151
Кустов Т. В., Веженкова И. В. «Школа-технопарк «Кудрово». Опыт создания и реализации сетевого образовательного проекта	
Leshkévich T. G. La lengua como un instrumento para reducir la incertidumbre semántica	155
Лешкевич Т. Г. Язык как средство снижения смысловой неопределенности	
Lobos O. La perspectiva «rota» en la estructuración de los enunciados en lengua rusa	160
Лобос О. «Ломаный» синтаксис при построении высказываний на русском языке	

Lubkov A. V., Morozova O. A., Buzulukov N. S. El tema español en la obra de Andrei Tarkovski	166
Лубков А. В., Морозова О. А., Бузулуков Н. С. Испанская тема в творчестве А.А. Тарковского	
Lugovíkh A. A., Stárchenko T. E. La interferencia de la puntuación en la enseñanza de ruso a estudiantes hispanohablantes	169
Луговых А. А., Старченко Т. Е. Пунктуационная интерференция в обучении русскому языку испаноязычных студентов	
Maiseyenko M. Enseñanza del ruso para los niños en España	175
Маисенка М. Обучение русскому языку детей из Испании	
Mikhéeva N. F., Petrova M. G. La lengua rusa en el mundo actual globalizado	180
Михеева Н. Ф., Петрова М. Г. Русский язык в современном глобализованном мире	
Nadolin K. A., Kariakin M. I., Nasedkin A. V. El programa de Máster del Instituto de Matemáticas, Mecánica y Ciencias de la Computación de la UFS «Computational Mechanics and Informational Technologies» en el contexto educacional europeo	186
Надолин К. А., Карякин М. И., Наседкин А. В. Мехмат ЮФУ: путь в европейское образовательное пространство	
Nazárenko O. V. Prácticas especializadas en el proceso de la formación profesional de los alumnos de Grado en Geografía	189
Назаренко О. В. Полевые практики в профессиональной подготовке бакалавров по направлению «География»	
Novak N. V., Schiúkina K. A. La discusión como método de aprendizaje interactivo con el enfoque problemático en la enseñanza del Ruso como LE	192
Новак Н. В., Щукина К. А. Дискуссия как метод проблемного и интерактивного обучения в преподавании русского языка как иностранного	

Panteléev A. F. La metáfora gramatical en la poesía del posmodernismo ruso	197
Пантелеев А. Ф. Грамматическая метафора в поэзии русского постмодернизма	
Pérez Rodríguez T., Velásquez Meza K., López Benavides K. Percepción del riesgo con enfoque de género en la comunidad La Calabaza, Municipio de Estelí.	204
Перес Родригес Т., Веласкес Меса К., Лопес Бенавидес К. Восприятие риска с гендерной точки зрения в общине Ла Калабаса, в муниципальном округе Эстели	
Petrova S. M., Antónova L. N. La experiencia de enseñanza del Ruso como LE en la Universidad Federal del Noreste	209
Петрова С. М., Антонова Л. Н. Опыт преподавания русского языка как иностранного в Северо-Восточном федеральном университете им. М.К. Аммосова	
Pisárskaya T. R., Yakímenko N.Ye. Peculiaridades de la presentación de argentinismos en el auditorio ruso	212
Писарская Т. Р., Якименко Н. Е. Особенности предъявления аргентинизмов испанского языка в русской аудитории	
Pirozhenko O. V. La importancia de los centros ruso-españoles de educación y cultura en el proceso de internacionalización de la educación superior	218
Пироженко О. В. Значимость российско-испанских центров образования и культуры в интернационализации высшего образования	
Púshina L. A. Metáforas lexicalizadas en la enseñanza de la lengua y la cultura rusas	222
Пушина Л. А. Лексикализованная образность в контексте преподавания русского языка и культуры	
Savélieva K. V. Formación de la identidad sociocultural de los jóvenes con ayuda del diseño de los proyectos	225
Савельева К. В. Формирование социокультурной идентичности молодежи на примере проектной деятельности	

- Savenkova L. B.**
Integración de los estudiantes extranjeros en el espacio paremiológico ruso como instrumento de fomento de su competencia cultural 229
- Савенкова Л. Б.**
Вхождение иностранных обучающихся в русское паремиологическое пространство как способ повышения их общекультурной компетентности
- Shurgáyev D. P.**
Innovaciones en el proceso educativo y su gestión en la institución de educación superior: el caso de la Universidad Electrotécnica de San Petersburgo LETI 235
- Шургаев Д. П.**
Иновации в образовательной деятельности и управление образовательным процессом в высшем учебном заведении на примере СПбГЭТУ «ЛЭТИ»
- Skovpen L. Yu.**
Fenómenos linguoculturales en el discurso de legitimación de decisiones políticas en los medios de comunicación rusos y españoles 238
- Сковпень Л. Ю.**
Предедентные феномены в дискурсе легитимации политических решений в российских и испанских массмедиа
- Sulavkó A. Yu.**
Acerca de los prototipos de las unidades fraseológicas en el discurso político de España 240
- Сулавко А.Ю.**
К вопросу о прототипе фразеологических единиц в испанском политическом дискурсе
- Tabachenko L. V.**
Tendencias de desarrollo de los prefijos verbales en ruso 243
- Табаченко Л. В.**
Тенденции развития русских глагольных приставок
- Túzhikova D. B.**
Formación de la competencia sociocultural en las clases de la lengua rusa 247
- Тужикова Д.Б.**
Формирование социокультурной компетенции на уроках русского языка
- Varlámov N. V.**
Problemas de elaboración de cursos teóricos interactivos para disciplinas de ingeniería 251
- Варламов Н. В.**
Проблемы разработки интерактивных лекционных курсов инженерных дисциплин

- Varláмова I. Yu., Budítseva M. B.**
Curso de fonética en la formación profesional del ruso como LE 254
- Варламова И. Ю., Будильцева М. Б.**
Сопроводительный фонетический курс в контексте профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному
- Velasco Menéndez J.**
La enseñanza de la fraseología rusa a estudiantes españoles y extranjeros 260
- Веласко Менендес Х.**
Обучение испанских студентов русской фразеологии
- Vyazovskaya V.V., Zlóbina M. G., Cherkasov G. V., Shíguina I. E.**
El manual digital Ruso Comunicativo como instrumento para aplicar una trayectoria nueva en la enseñanza del Ruso como LE para hispanohablantes 266
- Вязовская В. В., Злобина М. Г., Черкасов Г. В., Шигина И. Е.**
Электронный учебник Ruso Comunicativo как средство реализации новой образовательной траектории в обучении РКИ испаноговорящих
- Zhizhko E.A., Balakhadze L.**
Enseñanza del idioma ruso en México: historia, problemas y perspectivas 268
- Жижко Е.А., Балахадзе Л.**
Обучение русскому языку в Мексике: история, проблемы и перспективы
- Zolotariova L. A., An Nam Ngüen**
Diseñando el diccionario didáctico multimedia de modismos sintácticos 275
- Золотарева Л. А., Ань Нам Нгуен**
Проектирование мультимедийного учебного словаря синтаксических фразеологизмов

Metáforas lexicalizadas en la enseñanza de la lengua y la cultura rusas

L. A. Púshina
(Rusia)

Лексикализованная образность в контексте преподавания русского языка и культуры

Л. А. Пушина
(Россия)

Resumen

El presente artículo está dedicado al estudio de las dificultades que surgen en la enseñanza del ruso a los extranjeros en relación con los tropos lexicalizados.

Понятие *лексикализации* в лингвистике закреплено за процессом трансформации элемента языка (морфемы, словоформы) или сочетания элементов (словосочетания) в отдельное знаменательное слово или в другую эквивалентную ему словарную единицу (например, во фразеологизм).

Под *лексикализацией образного значения* в стилистике понимают полную или частичную утрату экспрессивности образного слова и словосочетания, фиксацию переносного значения в словаре. Лексикализованные метафоры – это «семантические дериваты слов, уже вошедшие в лексико-семантическую систему языка и, как правило, зафиксированные в толковых словарях в качестве производных узусальных значений» (И.М. Кобозева). В качестве примеров можно привести такие антропоморфные образы, как *солнце встало, солнце село, снег лёг, снег лежит*, а также другие случаи переносного употребления позиционных глаголов стоять, сидеть, лежать.

Лексикализация образного значения слова лежит в основе процесса семантического словообразования и обогащения лексического состава языка, в том числе и русского, который на всех этапах его существования пополнялся «не только за счет морфологических способов деривации, но и за счет семантического словопроизводства, при котором изменяется значение слова» (Н.Н. Щербакова).

В исследованиях по лексикологии, а затем и лингвокультурологии накоплен богатейший материал, прямо или косвенно обобщающий различные теоретические и практические аспекты лексикализации образности, или семантического словообразования, которые могут быть использованы в практике преподавания языков. Более детально изучены вопросы эволюции метафорических значений, поскольку это основной способ осмысления и именованя предметов и явлений внеязыковой действительности. Тем не менее, значительную роль в пополнении лексики языков играют и другие виды семантических тропов, такие как олицетворение (персонификация), метонимия, эпитет, оксюморон.

Степень лексикализации тропов связана со степенью автоматизации восприятия внутренней формы слова - осознаваемой говорящими мотивированности значения слова его исходным значением, т.е. образа или идеи, положенных в основу номинации и задающих определенный способ построения заключенного в данном слове концепта. «Внутренняя форма - сохраняющийся в слове отпечаток того движения мысли, которое имело место в момент возникновения слова» (Ю.С. Маслов). В словах *начальник* и *больельщик* внутренняя форма прозрачна (начинать, болеть), но экспрессивность первого

по сравнению со вторым совершенно утрачена, внутренняя форма не оживляется в момент восприятия слова.

Наряду с широко используемыми в лингводидактике синонимическими, антонимическими связями слова, внутренняя форма или этимология слова - актуальная для языкового сознания парадигматическая смысловая связь - представляет ещё один значимый для изучения иностранного языка лексико-семантический аспект. При изучении темы «болезнь» можно в ряд однокоренных слов, образованных без семантических сдвигов (болеть, болезнь, больной) и имеющих «тривиальную» внутреннюю форму, включить и существительное болевщик, образованное в результате переноса «физическое - эмоциональное состояние субъекта».

Деавтоматизация или оживление внутренней формы в рамках родного языка обычно существует как игровой литературный приём, который воссоздаёт особенности детского языкового мышления (например, в песне: «...дождик шёл за девочкой, как огромный ёж» (И. Кашежев) или как способ создания юмора («Увеличилось количество пострадавших от клещей» - надпись под рисунком с изображением инструмента «клещи»). Однако, оживление внутренней формы может быть использовано и как лингводидактический приём, поскольку оно даёт возможность дополнительной семантизации, способствующей лучшему пониманию и запоминанию слова, с одной стороны, а с другой, создаёт мотивацию, привлекая не только когнитивный, познавательный, но и творческий потенциал личности, апеллируя к фантазии, воображению.

Несмотря на то, что процесс семантического словообразования является универсальным явлением, лексикализованные тропы (так же как и фразеологизмы) могут транслировать как эквивалентные по отношению к другим языкам, так и идиоматические, присущие только определённым языкам варианты номинации, специфические для данной лингвокультуры.

Например, универсальными будут некоторые метафоры, соединяющие мир растений и человека: расти, корень, ветвь и др. (О.Н. Кондратьева и др.). Примеры яркого национального своеобразия в русском языке дают глаголы движения; например, глагол *выйти*: из себя, замуж, в люди (*Из него вышел талантливый математик; из неё не вышла балерина*).

Расхождения в переносных значениях эквивалентной лексики или их отсутствие в одном из языков вызывают трудности в их освоении. Обучающемуся с небольшим опытом изучения языка бывает сложно преодолеть реальность национального языкового мышления. Например, испанский глагол *respetar* принимает в русском языке значения «уважать» и «соблюдать». Первое значение в испанском языке и единственное в русском совпадают: «относиться с уважением к кому-чему-нибудь» / «tener respeto, veneración, acatamiento»: человека, его права, старших, уважать закон, правила, природу. Однако в испанском языке есть второе, конкретное значение, «tener miramiento (l respeto, atención)»: *respetar la capacidad máxima de carga de la máquina* (инструкция к стиральной машине). Межязыковое несоответствие вызывает психологический диссонанс, некий внутренний протест против «нелогичного» употребления слова, который затрудняет его принятие и запоминание.

Конечно, работа с лексикализованными образами не может быть самоцелью; она должна быть встроена в программу изучения языка в качестве дополнительного и необходимого звена, которое обеспечивает лучшую эффективность обучения.

Так, на начальном этапе, при изучении лексики тела человека можно привлекать лексику других тематических групп, которая образована в результате метафорических переносов: *нос-носик* (посуда); *нога-ножка* (мебель); *спина-спинка* (мебель), *рука-ручка*

(для письма и двери) в сопоставлении с языками, которыми владеют обучающиеся: фр. *dos-dossier* / спина-спинка, *bras-bracelet* / рука-браслет, *poing-poignée* / кулак-ручка двери, *jambe-jambon* / нога-окорок, *épaule-épaulette* / плечо-эполеты. На продвинутом уровне в дополнительной семантизации нуждается абстрактная лексика, отличающаяся высокой степенью вариативности. Синонимы лексической группы со значением «больше, увеличение» и соответствующие им антонимы с семантикой «меньше, уменьшение» удобно осмыслять при оживлении их внутренней формы, которая классифицируется, например, по физическим параметрам высоты, ширины, глубины: *повышение, углубление, расширение* и др.

Деривативно мотивированное расширение словаря - знакомство с морфологическими моделями, внутренними и внешними источниками пополнения лексики, спецификой национальной концептуализации действительности, - облегчит в дальнейшем поиск необходимой лексической единицы при пользовании языком в речи и при переводе.